

Ὁκτώηχος

Ἦχος πλ. δ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναιὸν - ΤΗΙ Σ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτήν

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 113.**

**Στίχ. α'.** Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,  
οἴκου Ἰακώβ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα  
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ  
Ὀρδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ'.** Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι  
ἔφυγες, καὶ σύ, Ὀρδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ  
ὀπίσω;

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Octoechos

**Mode pl. 4.**

On Sunday Morning

**Menaion - January 6**

Sunday after the Feast

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2. Psalm 113.**

**Verse 1:** *In the exodus of Israel from Egypt, the house of Jacob.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *Judah became His sanctuary.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** *The sea saw them and fled, the Jordan turned back.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** *What is it to you, O Sea, that you fled, and to you, O Jordan, that you turned back?* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 114.**

**Στίχ. α'.** ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται  
Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. β'.** Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,  
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. γ'.** Περιέσχον με ὡδῖνες θανάτου,  
κίνδυνοι ᾄδου εὐροσάν με.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. δ'.** Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος,  
καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2. Psalm 114.**

**Verse 1:** *I have loved, because the Lord shall  
hear the voice of my supplication.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** *For He inclined His ear to me, and  
in my days I shall call upon Him.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Verse 3:** *The pains of death surrounded me;  
the dangers of Hades found me.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

**Verse 4:** *The Lord is merciful and righteous,  
and our God has mercy.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were  
baptized in the Jordan by John. we sing to  
You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 117.**

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. γ'.** Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. δ'.** Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

**Antiphon III. Mode 1. Psalm 117.**

**Verse 1:** Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 2:** Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 3:** Let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Verse 4:** Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

**Apolytikion of the Feast. Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Μνήσθητι ἡμῶν, Χριστὲ Σωτὴρ τοῦ  
κόσμου, ὥσπερ τοῦ Ληστοῦ, ἐμνήσθης  
ἐπὶ ξύλου, καὶ καταξίωσον πάντας μόνε  
Οἰκτίρμον, τῆς οὐρανίου βασιλείας σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἄκουε Ἀδάμ, καὶ χαῖρε σὺν τῇ Εὗᾳ, ὅτι  
ὁ γυμνώσας, πρὶν τοὺς ἀμφοτέρους, καὶ δι'  
ἀπάτης λαβὼν ὑμᾶς αἰχμαλώτους, ἐν τῷ  
Σταυρῷ Χριστοῦ κατήργηται.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode pl. 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth.

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

**Resurrectional.**

From Octoechos ---

*Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]*

Savior of the world, remember us Your  
servants as upon the Cross You remembered  
the Robber, only compassionate Christ,  
and account us worthy of inheriting Your  
heavenly Rule. [SD]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]*

Adam and Eve, rejoice as you hear that  
the devil, who a long time ago stripped you  
naked and took the both of you hostage when  
he deceived you, has been destroyed by the  
Cross of Christ. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Εὐλῶ προσπαγεῖς, Σωτὴρ ἡμῶν  
βουλήσει, ξύλου τὸν Ἀδάμ, κατάρας  
ἐλυτρώσω, ἀποδιδούς ὡς οἰκτίρμων τὸ κατ'  
εἰκόνα, καὶ Παραδείσου τὴν κατοίκησιν.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε τοῦ Θεοῦ, εὐρύχωρον χωρίον.  
Χαῖρε κιβωτέ, τῆς Νέας Διαθήκης. Χαῖρε ἡ  
ἔγχρυσος στάμνος, ἐξ ἧς τὸ Μάννα, πᾶσιν  
ἐδόθη τὸ σὺράνιον.

### **Κανὼν Ἰαμβικός.**

Τοῦ Μηναίου ---

### **Ὡδιὴ Γ'. Ἦχος β'.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐκ ποντίου λέοντος ὁ τριέσπερος, \*  
Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλοιδούμενος, \*  
\* Αὐθις προῆλθε, τῆς παλιγγενεσίας, \*  
Σωτηρίαν δράκοντος ἐκ βροτοκτόνου, \*  
Πᾶσι προφαίνων, τῶν χρόνων ἐπ' ἐσχάτων.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐκ ποντίου λέοντος ὁ τριέσπερος, \*  
Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλοιδούμενος, \*  
\* Αὐθις προῆλθε, τῆς παλιγγενεσίας, \*  
Σωτηρίαν δράκοντος ἐκ βροτοκτόνου, \*  
Πᾶσι προφαίνων, τῶν χρόνων ἐπ' ἐσχάτων.

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

Adam from the curse of the tree was  
delivered when of your own will to the Tree  
you were fastened, and you restored in him  
the image of God, O Savior, and put him back  
again in Paradise. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

### **Theotokion.**

Spacious place of God, rejoice, blessed  
Virgin! Ark of the New Covenant, rejoice,  
Theotokos! O golden jar, from which the  
heavenly Manna was given unto all, O Lady,  
rejoice. [SD]

### **Iambic Canon.**

From Menaion ---

### **Ode vi. Mode 2. N/M** *(With the blessed utterance.)*

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

The Prophet, mysteriously swallowed up/  
for the space of three nights in the belly of the  
whale,/ came forth again, making manifest  
beforehand to all/our regeneration at the last  
times/and our deliverance from the dragon  
that slays mankind. [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

The Prophet, mysteriously swallowed up/  
for the space of three nights in the belly of the  
whale,/ came forth again, making manifest  
beforehand to all/our regeneration at the last  
times/and our deliverance from the dragon  
that slays mankind. [OCA]

Δόξα.

Ανειμένων Πόλοιο παμφαῶν πτυχῶν,  
\* Μύστης ὁρᾷ πρὸς Πατρὸς ἐξικνούμενον,  
\* Μένον τε Πνεῦμα τῷ παναχράντῳ Λόγῳ,  
\* Ἐπελθὼν ὡς πέλειαν ἀφράστῳ τρόπῳ, \*  
Δήμοις τε φαίνει, προσδραμεῖν τῷ Δεσπότη.

Καὶ νῦν.

Ανειμένων Πόλοιο παμφαῶν πτυχῶν,  
\* Μύστης ὁρᾷ πρὸς Πατρὸς ἐξικνούμενον,  
\* Μένον τε Πνεῦμα τῷ παναχράντῳ Λόγῳ,  
\* Ἐπελθὼν ὡς πέλειαν ἀφράστῳ τρόπῳ, \*  
Δήμοις τε φαίνει, προσδραμεῖν τῷ Δεσπότη.

Glory.

When the shining vaults of heaven were  
opened,/he who knew the mysteries saw the  
Spirit,/Who proceeds from the Father and  
rests on the immaculate Word,/descending in  
ways past speech in the form of a dove:/and  
he commanded the multitudes to hasten to  
the Master. [OCA]

Both now.

When the shining vaults of heaven were  
opened,/he who knew the mysteries saw the  
Spirit,/Who proceeds from the Father and  
rests on the immaculate Word,/descending in  
ways past speech in the form of a dove:/and  
he commanded the multitudes to hasten to  
the Master. [OCA]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,  
ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστρεφᾶς, ἐβεβαίον τοῦ  
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ  
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν  
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ  
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, risen  
from the dead, we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.**

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

You descended from on high, O  
compassionate One, and condescended to  
be buried for three days, so that from the  
passions You might set us free. Our life and  
resurrection, O Lord, glory be to You. [SD]

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved  
Son; and the Spirit, in the form of a dove,  
confirmed the certainty of the word. O Christ  
God, who appeared and illumined the world,  
glory to You. [SD]

**(Apolytikion of the Parish Church)**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Mode 4. Automelon.**

You appeared today to us \* on earth,  
O Master, \* and Your light was signed on  
us \* who cry aloud to You and say \* with  
understanding, O Christ our God: You came  
and shone forth, O Light unapproachable. [SD]



## Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

## Ὁ Ἀπόστολος

Κυριακὴ μετὰ τὰ Φῶτα.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 32.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.

**Στίχ.** Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

(4:7-13)

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ  
χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ  
Χριστοῦ. Διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος  
ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν  
δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη,  
τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς  
τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβάς,  
αὐτὸς ἐστὶν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων  
τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.  
Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους,  
τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς,  
τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς  
τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον  
διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος  
τοῦ Χριστοῦ· μέχρι καταντήσωμεν οἱ  
πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς  
ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα  
τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος  
τοῦ Χριστοῦ.

## THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

## The Epistle

Sunday After Epiphany

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 32.

Let Your mercy, O Lord, be upon us. [SAAS]

**Verse:** *Rejoice greatly in the Lord, O  
righteous ones.* [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the  
Ephesians.

(4:7-13)

Brethren, grace was given to each of us  
according to the measure of Christ's gift.  
Therefore it is said, "When he ascended on  
high he led a host of captives, and he gave  
gifts to men." (in saying, "He ascended," what  
does it mean but that he had also descended  
into the lower parts of the earth? He who  
descended is he who also ascended far above  
all the heavens, that he might fill all things.)  
And his gifts were that some should be  
apostles, some prophets, some evangelists,  
some pastors and teachers, to equip the saints  
for the work of ministry, for building up the  
body of Christ, until we all attain to the unity  
of the faith and of the knowledge of the Son of  
God, to mature manhood, to the measure of  
the stature of the fullness of Christ. [RSV]



**Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. α'. Ψαλμὸς 88.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Ὅτι εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

**Κυριακὴ μετὰ τὰ Φῶτα**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

(4:12-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότεινι φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Alleluia. Mode pl. 1. Psalm 88.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** O Lord, I will sing of Your mercies forever. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** For You said, "Mercy shall be built up forever." [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**The Gospel**

**Sunday After Epiphany**

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

(4:12-17)

At that time, Jesus heard that John had been arrested, He withdrew into Galilee; and leaving Nazareth He went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand." [RSV]

**Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

**Κοινωνικόν. Ψαλμός 148.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου  
βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν  
σωτηρίαν, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν·  
(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ  
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,  
καὶ τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἑρμούλου  
καὶ Στρατονίκου, ὧν καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

**Communion Hymn. Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May He who condescended to be  
baptized by John in the Jordan, for our  
salvation, and Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*